

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles075

Édition critique

1486-1513.

Type de document: Délibérations.

Objet: Extraits des délibérations du conseil de la commune d'Arles pour les années 1486 à 1513.

Support: Registre^[a].

Lieu de conservation: Archives communales d'Arles, BB 6, f^o 3v^o à f^o 6v^o

Transcription de la charte

1 Election de assessor, tresourier e not. · **2** Et permierament p
resent conseil a la nomination dels-d. mes. consolz ha ellegit en
assessor de la present cieutat per aquest an lo noble et egrege
mossen Loys de Cuers, doctor en leys, et en tresourier lo honorable
Jaumet Lombart, et en notary et escriba del present conseil my,
Juhan Rohard, not. d'Arle ambe los gages acostumat, ordenant que
aguessan a jurar coma es de costuma et que lod. Jaumet Lombart
done fermansas losquals mons. l'assessor tresourier et my not. l'un
apres l'autre aven jurat de ben e degudament excercir jestum son-d.
office per aquest an coma es acostumat et a donat fermansas lod.
tresourier lo noble Gillet de Cavallhon coma costa nota presa per my,
losd. an jourt · **3** Que on resseba lo noble Sebastian Auctori per
veguier \2 et messier Juhan Ferrant per juge del Lyon, et messier \3
Guilhem Bompart per juge de la Porta · **4** \4 Item, vistas les lettras
per mons. lo grant seneschal del present pays de Provence
consentidas al noble Sebastian Auctori sus l'office de la viguerie de
la present cieutat per ung an prouchanament venent finissent
semblans jourt e hora, en lasqualas a dos caps que venon contra
conventions de la present cieutat, l'un si es et dis et capitanensem, et
l'autre dis usque successor vester advenent, per tant es estat ordenat
al present conseil, nengun discrepant, que si lod. noble Sebbastian
Aucturi vol en aqueles dos caps renunciar e jurar tenir e observar los
statutz, privileges, libertas, conventions, uses e costumaz de la p
resent cieutat, on lo resseba per veguier per ung an prouchanament
venent finissent semblans jourt e hora · Et parelhament, vistas las l
etras per lod. mons. lo grant senescal consentidas als circumspetz
messiers Juhan Ferrant sus l'office de la jugerie del tribunal del Lion
de la court real de la present cieutat, et Guilhem Bompar sus l'office

de la jugerie del tribunal de la Porta de lad. court per ung an prouchanament venent finissent semblant jourt e hora, en lasqualas ha ung cap que dis usque successor suus advenent loqual vent contra las convencions de la present cieutat, per so es estat ordenat en lo present conseil que si losd. messiers Juhan Ferrant e Guilhem Bompar volon renunciar ald. cap disent usque successor suus advenent on los resseba per juges delsd. tribunals per ung an prouchanament venent finissent coma dessus, et que ellos juron coma es de costuma los statutz, privilegis, conventions, libertatz, uses e costumas de la present cieutat. **5** Jurament prestat per los conselhiers novels. **6** Losquals mess. conselhiers subre nommas et de venerable signe de la Sancta Cros senhas en lad. salla comuna congregatz, lod. mos. lo viguier se sezent e president en lo tribunal que es en lad. salla requerit per losd. mess. los consolz que ly plaguessa de admetre e crear en conselhiers del present conseil per aquest an prochanament venent tous los subre-nomatz e jurament de aquellos ressebre coma es de costuma de ben lealment et prodomalment, a honor e fidelitat del rey seignor nostre, et proffiech e utilitat de la causa publica de la present cieutat, conselhiar, et las causas proffichablas a la present cieutat procurar, et las inutilas tant que porram evittar et tenir secret lo conseil et venir toutes fes que lo conseil sera crydat ho ellos seram mandas querir et appellas reservada excusa legitima ansins coma tous los subre-senhas deld. senhial de la Sancta Cros dessus los sanctz euvangelis de Dieu de lurs proprias mans dextras de lur bon grat toucas en las mans deld. moss. l'assessor, del comandament deld. moss. lo viguier ham jurat tous l'un apres l'autre, loqual jurament prestat lod. moss. lo viguier tous losd. seignas en conselhiers del present conseil et de la present cieutat per aquest an ha admes et creat. **7** Que on procedisca a la election dels officiers acostumatz. **8**

Et prestat lod. jurament *per* losd. conselhiers *present* et *president* lod. moss. lo viguier, es estat ordenat en lo *present* conseil de proceder a la ellection dels officiers a la intrada de moss. lo viguier chescun an coma es acostumat de elegir *per* lo *present* conseil juxta las lausablas *constitutions* et costumaz toutjourt observadas, et la observation de las libertatz, estatutz, privilegis, conventions, imunitatz de la *present* cieutat ansins coma es estat fach coma s'en siec *per* ordre· **9** Election de subsclavari noble, so es lo noble Gillet de Cavalhion· **10** Et permierament, en exequcion de lad. ordenansa, es estat procedit a la election del subsclavari de l'estat dels gentils homes et nobles juxta l'ordre et lo cours aquest an corrent et juxta la costuma toutjours al *present* conseil observada coma s'en siec, so es que chescun delsd. mess. consols, assessor et *conseilhiers* en sa *consciencia* en ha nommat quatre de l'estat dels nobles et gentils homes, et donadas las voses son estatz atrobatz maiours en voses que tous los autres los nobles homes Paulet Cays, Gillet de Cavalhion, Trophemon Boyc et Floret Porcellet et messes coma es de costuma los noms de chescun delsd. quatre maiours en voses en quatre petitz tilletz de papier separadament, et ben plegatz en role et clauses ambe de ciera, despueys messes dedins ung capel que lod. moss. lo viguier tenie en sas mans, et *per* lod. moss. lo viguier ben mesclatz e remevatz dedins lod. capel agut ung petit enfant innocent, loqual d'el comandament deld. moss. lo viguier, ha mes sa man dedins lod. capel et ha tirat foras d'aquel capel ung del-d. quatres roletz, loqual desplegat *per* lod. moss. lo viguier et aquel legit, es estat atrobat escript dedins lod. rolet lo nom deld. noble Gillet de Cavalhion; et loqual noble Gillet de Cavalhion lo *present* conseil ha ellegit en subsclavari de la *present* cieutat de l'estat de gentils homes *per* aquest an, loqual noble Gillet de Cavalhion, subsclavari novelament elegit a jurat als sanctz Euvangelis de Dieu,

per lo comandament deld. moss. lo viguier, de ben e degudament exercir lod. office de subsclavarie per aquest an a honor et fidelitat del rey seignor nostre, et utilitat de la causa publica de la present cieutat· **11** Election de companhons de subsclavari Jaquet Asam e Roqueta· **12** Incontinent elegit lod. moss. lo subsclavari, es estat procedit coma es acostumat a la election dels companhons deld. subsclavari coma s'en siec· So es que chescun delsd. mess. los consolz assessor et conselhiers en ham nomat quatre, et donadas toutas las voses, son estatz trobatz maiours en voses Jaquet Adham alias de Quyna, Anthony Bessalin alias Roqueta, Juhanon Durant alias de la Torre, e Anthony Berthomieu alias Thonayne, et fach quatre tilletz de papier separatz en losquals divisidament eron escritz los noms delsd. quatre maiors en voses, et aquellos tilletz plegatz en roletz et clauses ambe ciera et messes en lod. capel que tenie lod. moss. lo viguier et per el ben mesclas agut ung petit enfant innocent, loqual, de comandament deld. moss. lo viguier, ha mes la man dedins lod. capel et ha tirat fora ung dels quatre tilletz sive roletz, en loqual es estat trobat lo nom deld. Jaquet Adham alias de Quino, et apres retornant lod. enfant sa man dedins lod. capel deld. comandament del susd. moss. lo viguier, ha tirat foras deld. capel ung dels tres roletz sive tilletz que eron restatz en lod. capel, loqual ubert e legit, si es atrobat en aquel escript lo nom deld. Anthony Bessalin alias Roqueta, losquals Jaquet Asam et Roqueta lo present conseil present e president lod. moss. lo viguier ha ellegit et ordenat en companhons de subsclavari de la present cieutat per aquest an prochanament venent, et losquals Jaquet Asam et Roqueta, del comandament deld. moss. lo viguier han jurat als sancts Euvangelis de Dieu de ben et degudament exercir lod. office de companhons de subsclavari de la present cieutat per aquest an prochanament a honor e fidelitat del rey seignor nostre et utilitat de la causa publica

de la present cieutat· **13** Election de notarys de la cort real· **14** Et facha lad. ellection de companhons de subsclavari, es estat procedit a la ellection dels *notaris* que devon estre scribas de la court real de la present cieutat *per* aquest an prochanament venent coma s'en siec· So es car mestres Juhan Seguin et Peyre Menchiniati resteron l'an darrierament passat al berret sive capel, et *per* so devon intrar aquest an sensa rular en lod. office de notarie de lad. court real de la present cieutat *per* aquest an· Et regardada la taula ont se escrivon chescun an los officiers de la present cieutat, es estat atrobat que mestres Juhan de Don, Guilhen Croqui e jeu, Juhan Rohard, scriba del present conseil, deven rular, per so fachs tres tillets, en losquals particularament son estat escriptz los noms de chescun delsd. de Donis, Croqui et de my, et plegatz losd. tilles en rolle e sarras ambe siera coma es acostumat, messes en lod. capel que moss. lo viguier tenie en sas mans et en aquel *per* lod. moss. lo viguier mesclatz et agut ung enfant innocent, loqual del comandament deld. moss. lo viguier ha mes sa man dedins lod. capel et ha tirat foras delsd. roletz, en loqual s'es atrobat escript lo nom deld. mestre Juham de Donis· Et pueys tornant lod. enfant sa man en lod. capel et trasent fora ung dels dos tilles que eron restatz, en aquel s'en trobat escript lo nom deld. mestre Guilhem Croqui, losquals mestres Juhan de Donis e Guilhem Croqui et los susd. mestres Juhan Seguin e Peyre Menchiniati lo present conseil ha ellegit e creat notaris e scribas de lad. court real de la present cieutat *per* aquest an prochanament venent, present e president toutjourt lod. moss. lo viguier· Et car en lod. capel es restat lo tillet en loqual era escript lo nom de my, Juhan Rohard, es *per* so estat ordenat al present conseil que jeu susd. Juhan Rohard sie admes sensa rular l'an prochanament venent en not. e scriba de lad. cort real de la present cieutat d'Arle· **15** Election de capitany borges de la present cieutat, so es Steve Bernart· **16**

Item, donadas las voses et calculadas coma dessus touchant lo capitany que deu estre de la *present* cieutat *per* aquest an *pro* chanement venent de l'estat de borgeses juxta lo cors del *present* an, es estat atrobat maior en voses que tous lous aultres lo honorable home Esteve Bernart, loqual lo *present* conseil ha ellegit *per* capitany de la *present* cieutat *per* aquest an ambe los gages acostumatz. **17** Election del noble Loys Renaut en capitany de la torre dels Grases. **18** Item car ad trege de fevrier darrierament passat fonc ordenat al *present* conseil que l'on ellegisca e cree lo capitany de la torre dels Grases de la *present* cieutat lo jourt que moss. lo viguier intra, que es lo *premier*, et que pueys lod. capitany intre en sond. office lo jourt *premier* de jung, ung han gentil home e l'autre an borges coma dels aultres offices et car aquest an cor et ven per lo reng dels gentilshomes, per so chescun delsd. mess. los consols assessors et conselhiers ha nomat dos gentils homes et donadas et calculadas toutas las voses maiours en voses son estatz atrobatz davant toutz los autres los nobles Loys Renaut e Guilhaumes Bochon et fach dos tilles de papier en losquals *particularament* son estatz escriptz los noms delsd. Loys Renaut e Guilhaumes Bochon, et pueys ben plegatz en roletz e serratz ambe siera messes et mesclatz en lod. capel de moss. lo viguier e agut ung petit enfant innocent, loqual ha mes sa man dedins lod. capel del comandament deld. moss. lo viguier, et d'aquel ha tirat lo tillet en loqual era escript lo nom deld. noble Loys Renaut, et loqual noble Loys Renaut *present* e *president* lod. moss. lo viguier, lo *present* conseil ha ellegit *per* capitany de lad. torre dels Grases *per* ung an del *premier* jourt de juin *prochanament* venent a en la contador ambe los gages acostumatz, loqual capitany Loys Renaut ha jurat als sancts Euvangelis de ben fidelament e degudament gardar lad. torre durant lod. an a honor e fidelitat del rey nostre souveran senhour, et

proffiche de la causa publica de la *present* cieutat, et a la fin de son office la rendre als consolz de la *present* cieutat ho al capitany *per* losd. consols et conselh creat e ellegit· **19** Election de extimadors del noble Honorat de Brunet et Loys Mayran· **20** Item *parelhament* coma dessus, donadas et calculadas las voses *per* extimadours de la *present* cieutat *per* l'an *present* de l'estat dels nobles, son estatatz trobatz en voses que tous los autres los nobles Anthony Bochon et Honorat de Brunet, et fach dos rolles et scriptz lurs noms separadament messes en lod. capel *per* lod. enfant innoſcent deld. comandament es estat tirat foras deld. capel ung delsd. rolles en loqual s'es atrobat escript lo nom deld. noble Honorat de Brunet, et *parelhament* fach dels borgeses, son agutz maiors en voses los honorables homes Guilhem Esteve e Loys Mayran, et fach coma dels autres dessusd. dos rolles et en aqueles escriptz los noms delsd. Guilhem Steve e Loys Mayran, lod. enfant, deld. comandament, a tirat foras deld. capel ung rollet en loqual s'es trobat escript lo nom deld. Loys Mayran, losquals Honorat de Brunet e Loys Mayran lo *present* conseil ha ellegit *per* extimadors de la *present* cieutat *per* aquest an, losquals an jurat en forma ansins coma los aultres dessus ellegits officiers· **21** Carreyriers· **22** Item, *parelhament*, *per* losd. mess. los consols, assessor e conseilhers, donadas las voses, son estatatz ellegis en carreyriers de la *present* cieutat *per* aquest an, lo noble messier Juhan Baston et lo honorable Juhanon Celesti et lo prodome mestre Monet d'Espanie, peyrier· **23** Pesadors de pan· **24** Item, *parelhament* donadas las voses son estatatz ellegitz *per* lo *present* conseil *per* et en pesadours de pan *per* aquest an lo noble e honorable et prodome mess. Peyre de Forlins e Stephanus Moreti e Guilhem Galoys· **25** Regardadours de cart et peysson pudens· **26** Item semblablement donadas las voses coma dessus, son estatatz al *present* conseil ellegitz en regardadors de peysson et cart pudent et

puudenta los nobles Nicholau Brunet, honorable mestre Peyre Note prodome Bernart Celesti, pescador, et Peyre Tornada alias la Yra, maselier· **27** Contra-pesadors de cart et de peysson· **28** Item, le *present conseil* ha ellegit *per* aquest an, donadas las voses, *per* contra-pesadors de peysson et de cart lo noble Juhan Parisot e honorable Anthony Donniet· **29** Pontaniers del Pont de Crau· **30** Item, et en pontaniers dou pont de Crau, lo *present conseil* ha ellegit *per* aquest an, donadas las voses coma dessus, los noble Honorat de la Torre e honorable Auzias Gondart· **31** Alieladors de pes et mesuras· **32** Item, donadas las voses coma dessus, son estatz ellegitz *per* aquest an alialadors de pes, mesuras, balansas e romanas, los noble Juhan Parada, prodome Anthony *per* ^[1] los peses, Glaudo Hugolem *per* las mesuras, et Pierre Vincent *per* las romanas· **33** Caritadiers· **34** Item, son estatz ellegitz al *present conseil* *per* caritadiers *per* aquest an, donadas las voses coma es acostumat, los noble Mauano Falcocha et Richard de Villa· **35** Regardadors de cuers e de candelas· **36** Item, en regardadors de cuers et de candelas *per* aquest an son estatz ellegitz *per* lo *present conseil* lo noble messier Charles Bres, messier Peyre Gaulhoti et mestre Juhan de Lion, sabbatier· **37** Destrayres· **38** Item, donadas las voses coma dessus, son estatz ellegitz en dextradors de piedis et possessor *per* aquest an los noble Jerome de Biendray et honorable Honorat Raymond· **39** Arbitrador de vin· **40** Item parelhament donadas las voses coma dessus, lo *present conseil* ha ellegit *per* arbitradores de vin *per* aquest an los nobles Rene de Castillion, *senhor* de Veynes, e discret Guilhem Berllo· **41** Donadors de bens en pagua· **42** Item, *per* donadors de bens en paga *per* aquest an lo *present conseil* ha ellegit, donadas las voses, los noble Gauchier Quiqueran, s^r de Beujoc, e honorable Juhan Andet· **43** Rectors de Sanct Laze· **44** Item *per* lo

present conseil, donadas coma dessus las voses, *per* rectors de Sanct Laze *per* l'an *present*, son estas ellegitz los noble mestre Juhan de Don, e discret Rostanh de Huic· **45** Juges de las fieras· **46** Item, las voses donadas coma dessus *per* lo present conseil, son estatz ellegitz *per* aquest an en juges de las fieras los noble mess. Jaumes Romieu et honorable Juhan de Clou· **47** Obriers de Sanct Tropheme· **48** Item en obriers de Sanct Tropheme *per* aquest an son estatz ellegitz, donadas las voses, los noble e honorable homes Juhanon d'Arle, et Juhan Richart *alias* d'Auvergne· **49** Regardadors de drogas de appothicarys· **50** Item donadas las vosas coma dessus, lo present conseil ha ellegit *per* regardadors de droguas dels appothicarys *per* aquest an los noble e honorable homes Fouquet de la Torre seignour de Romolas e messier Benet Gras, ordenant que chescun an d'ayssi en avant se degian ellegir tals regardadors de droguas quant on elegira los autres officiers· **51** Item darrierament donadas las voses *per* losd. mess. consols, assessor et conselhiers, son estatz ellegitz en et *per* garda-patils de la present cieutat cieutat ^[2] *per* aquest an aquellos que s'en siegon· **52** Garda-patils nobles· **53** Anthony Bochon, Juhan Parada, Floret Porcellet, Ardoyn de Ponteves, Gillet de Cavalhion, Nicholau de Brunet, Berthomieu Ynart, Honorat de la Torre, Piero de Sanct Martin, Trophemon de Sanct Martin, Guilhem Bochon· **54** Garda-patils borgeses· **55** Guilhem Esteve, Alzias Gondart, Honorat Raynaud, Loys Julian, Peyre Palhada, Bernart Anfoux, Crapassi d'Urbana, Trophemon de la Vouta, Monet Sauget, Juhan Talhafer, Juhannon Jacomyn, Mathieu Duron, Steve Raynardon, Gillet Cathin, Johan Garrigoti, Jaumet Aymar, Nicholau Cavalier, Loys Mayran, Guilhem Faraut·

[a] Il s'agit de l'un des registres des délibérations communales écrits en provençal; il commence en 1487, et se poursuit sur plusieurs années. Parmi ces délibérations, nous trouvons des élections. Les textes suivants ne comportent que ces dernières.

Notes de transcription

[1] Blanc entre *Anthony* et *per*.

[2] *cieutat* ainsi écrit deux fois.